

S T U D I A   P H I L O L O G I C A





*А. Д. Михайлов*

---

ДО ФРАНСУА ВЬЙОНА,  
ДО МАРСЕЛЯ ПРУСТА

ТОМ III



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКИХ КУЛЬТУР  
МОСКВА 2011

УДК 821.133.1.0  
ББК 83.3(0)9  
М 69

Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ)  
проект № 10-06-07129



**Михайлов А. Д.**

М 69 До Франсуа Вийона, до Марселя Пруста / Сост.  
Т. А. Михайлова. — Т. III. — М.: Языки славянских культур, 2011. — 552 с. — (Studia philologica).

ISSN 1726-135X  
ISBN 978-5-9551-0474-4

В книге собраны статьи, написанные в разное время (начиная с 80-х годов), но посвященные одной теме — французской средневековой литературе во всем ее многожанровом проявлении, и ее связи с культурой других стран и эпох — античной, древнеанглийской, кельтской и даже древнерусской. Особое внимание уделено проблеме развития и трансформации традиционных сюжетов и мотивов в момент проникновения их в иноязычную среду или в контекст новых культурных ценностей.

Книга представляет собой третий том избранных работ А. Д. Михайлова (см. «От Франсуа Вийона до Марселя Пруста». Т. I и Т. II. М.: Языки славянских культур, 2009, 2010). Она была полностью подготовлена им к печати к началу сентября 2009 года, но дальнейшую работу с издательством прервала внезапная смерть автора. В архиве А. Д. Михайлова была найдена рукопись незавершенной книги о проблеме фантастики в Средневековье, над которой он работал в последние годы, — первый ее раздел был также включен в настоящее издание («Фантастический универсум бретонских лэ»).

**ББК 83.3**

*На переплете:*

*Миниатюра из французской рукописи XIV в. Изображение строительства.*

ISBN 978-5-9551-0474-4

© А. Д. Михайлов, 2011  
© Т. А. Михайлова. Составление, 2011  
© Языки славянских культур, 2011

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

# Содержание

|                                                                                                 |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Предисловие.....                                                                                | 7   |
| О жанровом составе средневековой литературы<br>и его эволюции (Предварительные замечания) ..... | 15  |
| Любовная лирика средневекового Запада .....                                                     | 29  |
| Роман и повесть высокого Средневековья .....                                                    | 49  |
| Проблема генезиса<br>антибуржуазной сатиры в фавлю.....                                         | 83  |
| Старофранцузский «Роман о Лисе»<br>и проблемы средневекового животного эпоса .....              | 95  |
| Средневековый французский фарс .....                                                            | 137 |
| У начала великой традиции:<br>книги Гальфрида Монмутского и их судьба .....                     | 167 |
| Перевод и подражание в Средние века<br>(От «Энеиды» Вергилия к «Роману об Энее»).....           | 213 |
| Первые романы Кретьена .....                                                                    | 233 |
| Средневековый французский роман о Флуаре<br>и Бланшефлор, его источники и его судьба .....      | 275 |
| Легенда о семи мудрецах<br>и ее старофранцузская обработка .....                                | 305 |
| «Смерть Артура» сэра Томаса Мэлори.....                                                         | 339 |
| Легенда о Тристане и Изольде и ее завершение<br>(роман Пьера Сала «Тристан») .....              | 363 |
| Венеция во французском рыцарском эпосе и романе.....                                            | 375 |
| Два «романа» об Эреке (К вопросу<br>о литературных взаимосвязях<br>в эпоху Средних веков).....  | 389 |
| О границах типологических сопоставлений<br>(Вокруг легенды о Тристане и Изольде) .....          | 399 |
| Об одной старофранцузской параллели<br>«Слову о полку Игореве».....                             | 413 |
| Театральная жизнь Древней Руси в контексте<br>развития европейского средневекового театра ..... | 421 |

|                                                                     |     |
|---------------------------------------------------------------------|-----|
| Средневековая романдская литература<br>(Опыт реконструкции) .....   | 433 |
| Фантастический универсум бретонских лэ.....                         | 463 |
| <i>Вместо послесловия:</i>                                          |     |
| Изучение средневековой литературы:<br>итоги, задачи, прогнозы ..... | 537 |

# **ПРЕДИСЛОВИЕ**







**Н**а филологическом факультете Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова, где я учился в 1950—1955 гг., литературу Средних веков и тем более культуру этой эпохи преподавали поспешно и предельно сжато. В самом деле, на почти тысячелетие развития западноевропейской литературы было отведено не более семи или восьми лекций. Этому было несколько объяснений. Во-первых, на все остальное, что считалось более нужным и важным, времени оставалось очень мало и поэтому набирали нужные «часы» где только можно. Но все-таки основная причина была не в нехватке лекционного времени. Важнее было общее — довольно распространенное — отношение к Средневековью как к эпохе глубокого и повсеместного упадка культуры, подавляющего господства церковной идеологии, как к эпохе всевозможных предрассудков и распространения мистических учений. Что же, бесспорно, в ту эпоху были и мистические учения, и подавляющее влияние церкви. Средневековью у нас решительно противопоставляли Возрождение, эпоху, конечно, блистательную, страстную любовь к которой надежно подкрепляли известные высказывания К. Маркса и Ф. Энгельса, высказывания, считавшиеся тогда неоспоримыми и основополагающими. Возрождение, в самом деле, было замечательным культурным поворотом в истории человечества, вот почему со Средневековьем Ренессанс вел борьбу, часто решительную, агрессивную и нередко бездумную. Эта упорная борьба вызвала даже остроумную, но и резкую книгу французской исследовательницы-медиевистки Режи́н Перну (см.: *Pernoud R. Pour en finir avec le Moyen Age. Paris, 1977*), тем не менее безграмотные нападки на Средневековье не прекратились.

Но вот на что нельзя было не обратить внимание. В эти мрачные, темные столетия немало создавалось выдающихся художественных произведений, ярких, светлых по своей идейной направленности, эстетически прекрасных, к которым затем будут и будут обращаться на протяжении столетий, на фундаменте которых во многом и воздвигал свое величественное здание Ренессанс.

В эпоху Средних веков время от времени выпадали такие насыщенные периоды истории культуры, что их — позже — за

неимением лучшего называли тоже «ренессансами», только как бы уменьшенными, частными. Так принято говорить о «Каролингском возрождении» или о «Ренессансе XII столетия»

Не лучше обстояло дело в Университете с преподаванием истории. В моем случае — с историей Франции. Курс этот, рассчитанный на один семестр, вообще начинался с «середины» — с событий Великой французской революции 1789—1794 гг., а то, что стряслось в стране до этого, как бы не существовало вовсе, по крайней мере, мы этого не «проходили».

Несколько иначе было с преподаванием истории языка. Начиналось это с «начала», и мы на практических занятиях довольно долго и бестолково читали подлинный текст «Песни о Роланде», текст бесспорно очень трудный, к анализу которого и его комментированию мы были совершенно не готовы, а потому занятие таким чтением оказалось совершенно бесполезным. Кажется, и сейчас преподают историю французского языка точно также, то есть впустую, лишь бы сдать экзамен и поскорее забыть. Готовиться к чтению средневековых текстов надо как-то иначе, но нас этому не учили. Не говорю уж о средневековой палеографии, к ней мы и не прикасались. Думаю, что было бы полезней начинать чтение средневековых текстов не с «Песни о Роланде», а с памятников XIV—XV вв., причем, не очень сложных, скажем, с Гильома де Машо и Эташа Дешана, а не со все-таки замысловатого Вийона. Мой путь приобщения к старофранцузским текстам был именно таким; я начал даже еще «позже» — с поэзии (очень ясной) и прозы (потруднее) XVI в. Пятясь назад, я постепенно научился достаточно легко читать памятники XIV, XIII, XII вв., особенно повествовательные, и привык к их в общем простому, но совершенно непохожему на современный синтаксису. Что касается лексики, то надо было иметь под рукой словари Грандсеня д'Отерива или Греймаса и выучить пару сотен слов, которые современным языком утрачены. Неплохо было бы хотя бы внимательно полистать какой-либо курс истории французского языка, скажем, А. Доза.

Теперь несколько слов о переводах. Учítывая, что читать старофранцузские тексты мы не умели, мы неизбежно обращались к переводам. Но их практически не было. Несколько раз — и прекрасно — была переведена «Песнь о Роланде» (Ф. Д. Де Ла Бартом, Б. И. Ярхо), издавался превосходный пересказ легенды о Тристане и Изольде, сделанный Ж. Бедье, и по сути дела это все. Впрочем, были